



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

19.11.2024

№ 13616/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.530501.*)
на 2025/2026 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.530501.*) на 2025/2026 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 25/530501/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.530501.*) (Приложение № 3).

2. И. о. начальника Управления маркетинга и медиакоммуникаций Огородниковой П. В. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству – начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение от 04.03.2024 № 797/1р «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы бакалавриата «Языки и культура Западной Африки (языки манде) (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода)», протокол дистанционного заседания учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика от 23.10.2024 № 05/2.1/58-03-9.

Заместитель первого проректора
по стратегическому развитию и партнерству –
начальник Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальника
Управления образовательных программ

от 19.11.2024 № 15616/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено
очная
английский, русский

| | |
|--------------------------------------|-------------|
| Регистрационный номер учебного плана | 25/530501/1 |
|--------------------------------------|-------------|

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|---|
| ДК-1 | Способен излагать и критически анализировать массивы данных на африканских языках и представлять результаты исследований |
| ДК-2 | Способен ориентироваться в проблемах теоретической и исторической грамматики языков манде; владеет основами методики лингвистического и историко-филологического анализа текста на африканских языках |
| ДК-3 | Способен осуществлять перевод различных типов текстов (художественных, научных, публицистических, СМИ) с языка бамана на русский и с русского на язык бамана; способен осуществлять устный перевод речи и аудиоматериалов с языка бамана на русский и с русского на язык бамана |

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

| Трудоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
|---|------------------|--|--------------------------|------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| С06. Семестр 6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | ДК-1 | [076328] Введение в переводоведение Introduction to Translation Studies | промежуточная аттестация | зачёт | 0 | 0 | 0 | 30 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 36 | 0 | 4 | 32 | 40 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| С07. Семестр 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3 | [078544] Язык бамана. Переводческий практикум Bamana. Translation Workshop | промежуточная аттестация | зачёт | 0 | 0 | 0 | 64 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 38 | 0 | 4 | 66 | 42 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| С08. Семестр 8 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | ДК-1, ДК-2, ДК-3 | [078544] Язык бамана. Переводческий практикум Bamana. Translation Workshop | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 2 | 40 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 24 | 0 | 4 | 44 | 28 |

| Трудоемкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
|---|------------------|--|---------------------|-------------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| 1 | ДК-1, ДК-2, ДК-3 | [079858] Итоговая аттестация Final Attestation | итоговая аттестация | защита выпускной работы | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальника
Управления образовательных программ

от 19.11.2024 № 15616/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Специалист в области перевода»
Шифр образовательной программы В1.530501.*

Вариант реализации 1.

| № п/п | Вид учебной работы | Продолжительность, в днях |
|-------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | Учебные занятия | 68 |
| 2 | Промежуточная аттестация | 3 |
| 3 | Итоговая аттестация | 1 |

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальника
Управления образовательных программот 19.11.2024 № 15616/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

Шифр образовательной программы В1.530501.*

| | |
|------------------------------|--|
| подвид программы | <i>ДОП профессиональной переподготовки</i> |
| позиция в лицензии | <i>Дополнительное профессиональное образование</i> |
| по профилю (профилям) | <i>Не предусмотрено</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Язык(и) обучения: | <i>английский, русский</i> |
| Срок(и) обучения: | <i>4 года</i> |

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/миссия) ДОП:

Дополнительная образовательная программа «Специалист в области перевода» нацелена на формирование у обучающихся системного представления о языках манде, осуществление переводческой деятельности в различных сферах, связанных с языком бамана и редактированием письменных переводов.

Образовательная программа ориентирована на абитуриентов, желающих построить успешную карьеру в различных подразделениях российских и международных компаний, а также в государственных органах власти и административных учреждениях.

Миссия образовательной программы заключается в подготовке квалифицированных специалистов, обладающих комплексным знанием о языке бамана, литературе и культуре Западной Африки, востребованных как отечественными, так и зарубежными работодателями, готовых к ведению переводческой деятельности.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|---|
| ДК-1 | Способен излагать и критически анализировать массивы данных на африканских языках и представлять результаты исследований |
| ДК-2 | Способен ориентироваться в проблемах теоретической и исторической грамматики языков манде; владеет основами методики лингвистического и историко-филологического анализа текста на африканских языках |
| ДК-3 | Способен осуществлять перевод различных типов текстов (художественных, научных, публицистических, СМИ) с языка бамана на русский и с русского на язык бамана; способен осуществлять устный перевод речи и аудиоматериалов с языка бамана на русский и с русского на язык бамана |

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами.

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

– используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;

– применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии.

5. Возможные модели особенности реализации: с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Формат реализации: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

| Код профессионального стандарта по классификации Минтруда | Область профессиональной деятельности | Вид профессиональной деятельности | Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями) |
|---|---------------------------------------|---|--|
| 04.015 | Культура, искусство | Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами | Специалист в области перевода |

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу «Языки и культура Западной Африки (языки манде) (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода»)» (шифр СВ.5305.*).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы «Языки и культура Западной Африки (языки манде) (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода»)» (шифр СВ.5305.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».